

UNIVERSITY OF COPENHAGEN

**Les verbes de mouvement,  
perspectives diachroniques et typologiques**

Lene Schøsler - Xavier Lepetit

[schoesi@hum.ku.dk](mailto:schoesi@hum.ku.dk)  
[lepetit@hum.ku.dk](mailto:lepetit@hum.ku.dk)

1

UNIVERSITY OF COPENHAGEN

**Plan**

1. But
2. La relation inverse entre les traits manière et direction
3. la typologie traditionnelle
4. Le latin
5. L'ancien français
6. Le français classique et moderne
7. Etude comparative: types et tokens
8. Etude comparative: l'italien
9. Etude comparative: l'espagnol
10. Conclusions

Dias 2

UNIVERSITY OF COPENHAGEN

**But**

Le but de ce projet de recherche est de reconsidérer l'opposition traditionnelle entre langues germaniques et langues romanes en termes de langues qui sont "Satellite-framed" opposées aux langues qui sont "Verb-framed" dans une perspective diachronique et typologique.

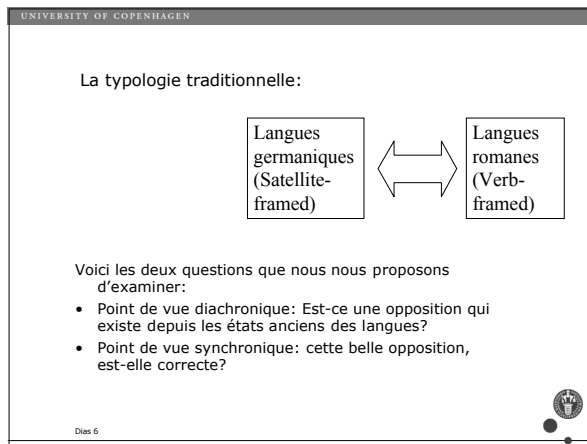
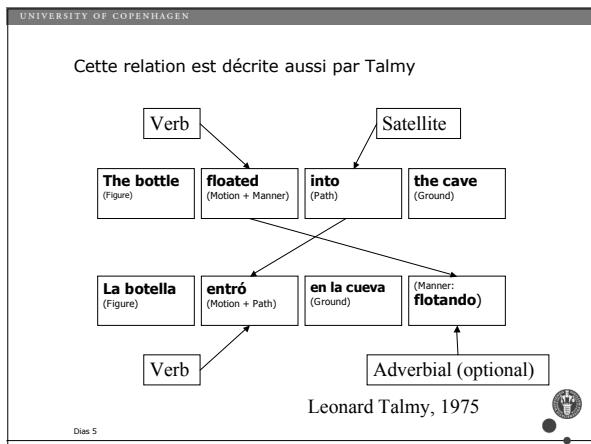
Dias 3

UNIVERSITY OF COPENHAGEN

Selon Tesnière, il existe un rapport inverse entre les traits manière et direction dans les deux types de langues

Lucien Tesnière, 1959

Dias 4



UNIVERSITY OF COPENHAGEN

Exemples prototypiques de mouvement

Langues	→	→	↑	↓
latin	inire ingredi intrare	exire	scandere escendere	descendere
italien	entrare	uscire	salire	scendere
français	entrer	sortir	monter	descendre
espagnol	entrar	salir	subir	bajar
roumain	a intra	a ieși	a sui	a coborî
anglais	to enter	to exit	to ascend	to descend
	to go in	to go out	to go up	to go down
danois	gå ind	gå ud	gå op	gå ned

Dias 7

UNIVERSITY OF COPENHAGEN

Le latin: deux cas de figure

- Verbes simples exprimant le trait **manière** de façon lexicale, pas le trait **direction**
- Verbes préfixés exprimant le trait **direction** à l'aide du préfixe

Voir exemple 1

Dias 8


UNIVERSITY OF COPENHAGEN

Latin

**MANIÈRE DIRECTION**

1. Verbe simple: V  
curro
2. Verbe préfigé PREV  
concurrēbant

Dias 9



UNIVERSITY OF COPENHAGEN

Ancien et moyen français (-> 1500)

Particules:  
aval ("vers le bas"), fors ("dehors"), jus ("vers le bas"), sus ("vers le haut")

Multifonctionnalité: préfixes (sorvenir) ou particules:  
**espees traites saillent des tonneaus fors**  
*"ils sautent hors des tonneaux les épées à la main"*  
(Charroi de Nîmes, ms A1 1398)

Constructions redondantes: descendre aval ("descendre + vers le bas")  
le verbe et la particule expriment la direction


Periphrases: aller flotant  
le verbe à forme personnelle exprime au départ le mouvement  
le participe exprime la manière

Ce modèle ressemble au modèle germanique

Vers la fin de la période les particules se spécialisent et seul "en" reste multifonctionnel vers la fin du 16ème siècle

Voir exemple 2

Dias 10




UNIVERSITY OF COPENHAGEN

Cas de figure en ancien et moyen français

**MANIÈRE DIRECTION MOUVEMENT**

1. "Particules": Saillir fors VPART
2. "Verbe préfigé" Sorvenir PREV
3. "Construction redondante" Descendre aval VPART
4. "périphrase" Aller flotant FININF

Dias 11



UNIVERSITY OF COPENHAGEN

Français classique et français moderne

- Création de nouvelles particules: **par-dessus**: *il a sauté par-dessus (la barrière)*; **après**: *Il lui a couru après*
- *Yan a sauté dehors pour se porter à mon secours.*


[http://www.cequiffaudretruire.org/article.php?id\\_article=446](http://www.cequiffaudretruire.org/article.php?id_article=446)

- Persistance des constructions redondantes:
  - *..., puis elle sort dehors d'un bond, comme si on la poussait dans le dos. ...*

LE CLEZIO J.M.G / DESERT / 1980 page 264 (via Frantext)

- Les périphrases servent à exprimer la manière:
  - *Il est parti en courant*

Dias 12



UNIVERSITY OF COPENHAGEN

Cas de figure en français classique et en français moderne

**MANIÈRE DIRECTION MOUVEMENT**

1. "Particules":  
Courir après VPART
2. "constructions redondantes"  
Descendre en bas VPART
3. "périphrases"  
partir en courant FININF

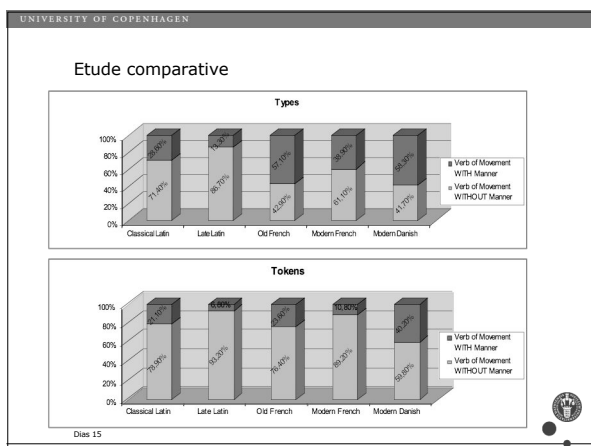
Dias 13

UNIVERSITY OF COPENHAGEN

Vue d'ensemble

	V	PREV	VPART	VPART	FININF
Latin	✓	✓			
Ancien et moyen français	✓	✓	✓	✓	✓
Français classique et moderne	✓		✓	✓	✓

Dias 14



UNIVERSITY OF COPENHAGEN

Interprétation des différences de distribution

- Pour l'ensemble des langues et des périodes, il semble que c'est moins la distribution lexicale (en types) qui varie que l'usage qui en est fait (en tokens).
- La conclusion que j'en tire est la suivante: dans les études typologiques, il faudrait donc distinguer entre structure lexicale et l'exploitation réelle du potentiel lexical dans l'usage – un usage qui varie évidemment selon la nature des textes.

Dias 16


UNIVERSITY OF COPENHAGEN

L'expression de la direction et de la manière du mouvement en italien 1

la direction du mouvement s'exprime

- soit par le lexème verbal: *entrare, uscire, salire, scendere*,
- soit par un complément exprimant la direction: *ho messo il libro in cartella*,
- Soit par une particule, accompagnant le verbe, et qui ressemble sur plusieurs points à celles de l'ancien français:
  - la particule accompagne un verbe de mouvement qui exprime déjà la direction, comme *uscir fuori, entrar dentro, scendere giù*
  - la particule accompagne un verbe qui n'exprime pas direction, soit une verbe « neutre » comme *metter su, tirar fuori*, soit un verbe de mouvement qui exprime la manière du mouvement, comme *salir fuori*

Dias 17




UNIVERSITY OF COPENHAGEN

L'expression de la direction et de la manière du mouvement en italien 2

la manière du mouvement s'exprime

- soit par le lexème verbal: *ballare, flottare, nuotare, saltare*
- soit par un gérondif: *sono entrati in cucina fumando le orribili sigarette francesi Gauloise*
- soit par une périphrase composée d'un verbe auxiliaire - *stare, andare* ou *venire* - dont le sens originel s'est grammaticalisé dans la fonction d'un progressif, comme il a été le cas en français préclassique: *andava raccogliendo gli oggetti*

Dias 18




UNIVERSITY OF COPENHAGEN

L'expression de la direction et de la manière du mouvement en espagnol 1

la direction du mouvement s'exprime

- soit par le lexème verbal: *entrar, salir, subir, bajar*
- soit par un complément exprimant la direction, éventuellement accompagnant un verbe qui ne l'exprime pas: *Juan va a comprar cigarillos al estanco de la esquina*
- soit, rarement, on rencontre des particules: *se me echó encima* ('il s'est jeté sur moi'), *me viene detrás* ('il vient vers moi par derrière')

Dias 19




UNIVERSITY OF COPENHAGEN

L'expression de la direction et de la manière du mouvement en espagnol 2

la manière du mouvement s'exprime

- soit par le lexème verbal: *andar, caminar, correr*
- soit par un gérondif: *de la lejana Europa, donde los niños van andando a la escuela...*, *o donde los bachilleres van en bicicleta al instituto* ('... de l'Europe lointaine où les enfants vont à pied à l'école ...', où les étudiants vont à l'université à vélo')

Dias 20



UNIVERSITY OF COPENHAGEN

### Conclusions

J'avais formulé deux questions à partir de l'opposition typologique traditionnelle

- Point de vue diachronique: Est-ce une opposition qui existe depuis les états anciens des langues?
- Point de vue synchronique: cette belle opposition, est-elle correcte?

Nous avons constaté que dans les études typologiques, il faudrait distinguer entre structure lexicale et l'exploitation réelle du potentiel lexical dans l'usage.

Nous avons vu que la distribution entre langues à particules et langues sans particules est beaucoup moins nette que l'on le prétend en général, puisque l'ancien français, l'italien et à un degré moindre, l'espagnol, nous offrent des cas qui ressemblent sur plusieurs points à l'utilisation des particules dans les langues germaniques. Il n'est pas exclu qu'une influence germanique ait pu favoriser l'emploi des particules, par exemple dans le cas de l'anglo-normand et dans le cas de l'italien septentrional.

Diap 21 